

ध्रुवं ते चोरिता तन्वि स्मितेक्षणमुख्युतिः ।

स्नातुमम्भः प्रविष्टायाः कुमुदात्पलपङ्कजैः ॥ ४२६९ ॥

Als du, o Schlanke, in's Wasser stiegst um zu baden, hat sicherlich die weisse Wasserlilie dir die Anmuth des Lachens gestohlen, die blaue Wasserlilie die Anmuth der Augen und die am Abend sich schliessende Wasserrose die Anmuth des Antlitzes.

ध्रुवं धंसो भावी जलनिधिमहीशैलसरिता-

मतो मृत्योः शीर्यत्पालध्रुषु का जन्तुषु कथा ।

तथाप्युच्चैर्बन्धुव्यसनजनितः को ऽपि विषमो

विवेकप्रोन्माथी दहति हृदयं शोकदहनः ॥ ४२७० ॥

Sicher werden Meere, Erde, Berge und Flüsse zu Grunde gehen, wie viel eher wird also der Tod Menschen treffen, die schwach sind, wie zerbrechliches Gras? Dennoch versengt gar heftig das Herz ein nicht in Worte zu fassendes, grässliches, den Verstand zerstörendes Feuer des Grams, das durch das Unglück Angehöriger erzeugt wird.

न कोटारं न वा तीक्ष्णमायुधं पुष्पधन्वनः ।

तथापि क्षितमेवासीदमुना भुवनत्रयम् ॥ ४२७१ ॥

Weder hart, noch scharf ist das Geschoss des Liebesgottes und dennoch hat er die Dreiwelt besiegt.

न कति पितरो दाराः पुत्राः पितृव्यपितामहा

महति वितते संसारे ऽस्मिन्गतास्तत्र कोटयः ।

तदिह सुहृदां विव्युत्पातोऽज्वलान्क्षणसंगमा-

न्सपदि हृदये भूयो भूयो निवेश्य सुखी भव ॥ ४२७२ ॥

Wie viele Millionen deiner Väter, Gattinnen, Söhne, Oheime und Grossväter sind in dieser grossen, ausgedehnten Welt nicht schon hingegangen? Darum ziehe alsbald und immer und immer wieder dir zu Gemüthe die hier wie fallende Blitze aufleuchtenden, nur einen Augenblick währenden Zusammenkünfte mit Freunden und werde froh!

न कर्मणा लभ्यते नेष्यया वा नाप्यस्ति दाता पुरुषस्य कश्चित् ।

पर्याययोगाद्विकृतं विधात्रा कालेन सर्वं लभते मनुष्यः ॥ ४२७३ ॥

Weder durch Arbeit, noch durch Opfer erlangt man Etwas; auch giebt es keinen Andern, der dem Menschen Etwas gäbe: was der Schöpfer in einer

4269) KĀVYĀD. 2, 274.

4270) PRAB. 82. b. अक्षरार्त्रं st. अतो मृत्योः.

4271) KĀVYĀD. 2, 324.

4272) PRAB. 94. b. वदति st. महति und

मृताम् st. गताम्. c. सुहृदो. d. निधाय st. निवेश्य.

4273) MBh. 12, 736. a. नेष्यया unsere Aenderung für चेष्यया.